

1. И было ко мне слово Господне:

УПО: І було мені слово Господнє таке:

KJV: The word of the LORD came again unto me, saying,

2. сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,

УПО: Сину людський, були собі дві жінки, дочки однієї матері.

KJV: Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

3. и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.

УПО: І чинили вони в Єгипті розпусту, у своїй молодості чинили розпусту, там почавлені їхні груди, там замацані їхні перса дівочі.

KJV: And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

4. Имена им: большой--Огола, а сестре ее--Оголива. И были они Мои, и рождали сыновей и дочерей; и именовались--Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.

УПО: А їхні імена: Огола старша та Оголива сестра її. І стали вони Мої, і породили синів та дочок. А їхні імена: Самарія Огола, а Єрусалим Оголива.

KJV: And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

5. И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,

УПО: І стала розпусною Огола, будши Моєю, і кохалася з своїми коханцями, з асиріянами, хто був їй близький,

KJV: And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

6. к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, едущим на конях;

УПО: що їхнє убрання блакить, намісники та заступники вони, усі вони юнаки вродливі, вершники, що гарцюють на конях.

KJV: Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

7. и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассира, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;

УПО: І дала вона свою розпусту їм, що всі вони добірні Ашшурові сини, і всіма, яких кохала, і всіма своїми божками була вона занечищена.

KJV: Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

8. не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее и растлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть свою.

УПО: Та не відкидала вона своєї розпусти й від египтян, бо вони лежали з нею в її молодості, і вони стискали дівочі її перса, і виливали свою розпусту на неї...

KJV: Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

9. За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассира, к которым она пристрастилась.

УПО: Тому й дав Я її в руку її коханків, у руку Ашшурових синів, що з ними кохалась вона.

KJV: Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

10. Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.

УПО: Вони відкрили її наготу, позабирали синів її та дочок її, а її забили мечем... І стала вона неславним ім'ям для жінок, і присуди зробили на ній.

KJV: These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

11. Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее.

УПО: А сестра її Оголива бачила це, але вчинила любов свою гіршою від неї, а розпусту свою більшою від розпусти своєї сестри.

KJV: And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than

she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

12. Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, едущим на конях, ко всем отборным юношам.
УПО: Вона кохалася з синами Ашшуровими, з близькими їй намісниками та заступниками, досконало зодягненими, з верхівцями, що гарцюють на конях, усі вони юнаки вродливі.
KJV: She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

13. И Я видел, что она осквернила себя, [и что] у обеих их одна дорога.
УПО: І побачив Я, що вона обезчещена, що дорога одна їм обом.
KJV: Then I saw that she was defiled, that they took both one way,

14. Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,
УПО: Та вона ще додала до розпусти своєї, бо коли побачила мужів, вирізьблених на стіні, зображення халдеїв, креслених і запущених червонилом,
KJV: And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,

15. опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,
УПО: підперезаних поясом по стегнах своїх, вони з опадаючим завоєм на голові їхній, усі вони на вигляд військові старшини, подоба синів вавилонських, Халдея край народження їхнього,
KJV: Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

16. она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.
УПО: то пожадала вона їх через сам погляд очей своїх, і послала посланців по них, до Халдеї.
KJV: And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

17. И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее.

УПО: І прийшли до неї сини Вавилону на ложе любовне, і занечистили її своєю розпустою, і вона занечистилася ними, і відвернулася душа її від них...

KJV: And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

18. Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестры ее.

УПО: І відкрила вона розпусту свою, і відкрила свою наготу, тому відвернулася душа Моя від неї, як відвернулася душа Моя від її сестри.

KJV: So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

19. И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;

УПО: І побільшила вона розпусту свою на згадку днів своєї молодости, коли чинила розпусту в єгипетському краї.

KJV: Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

20. и пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть--плоть ослиная, и похоть, как у жеребцов.

УПО: І жадала вона собі на коханців тих, що їхня плоть плоть ослина, а їхня похоть похоть жеребця.

KJV: For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

21. Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.

УПО: І згадала ти розпусту своєї молодости, коли єгиптяни стискали груди твої ради перс твоєї молодости.

KJV: Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

22. Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против тебя любовников

твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу их против тебя со всех сторон:
УПО: Тому, Оголиво, так говорит Господь Бог: Ось Я збуджу коханців твоїх на тебе, що від них відвернулася душа твоя, і спроваджу їх на тебе з докільля,
KJV: Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

23. сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников.

УПО: синів Вавилону, і всіх халдеїв, Пекод, і Шоа, і Коа, і всіх синів Ашшурових з ними, уродливі то юнаки, усі вони начальники та заступники, військові старшини та славні, усі вони гарцюють на конях.

KJV: The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

24. И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом.

УПО: І прийдуть на тебе з півночі, з колесницями та з колесами, та зо збором народів; щита великого й щита малого та шоломи покладуть проти тебе навколо. І дам їм право, і вони засудять тебе за своїми правами.

KJV: And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

25. И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоих и дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

УПО: І зверну Я лютість Свою на тебе, і вони зроблять з тобою в гніві: пообтинають носа твого та вуха твої, а що полишиться в тебе, від меча упаде. Вони позабирають синів твоїх та дочок твоїх, а що залишиться в тебе, буде пожерте огнем...

KJV: And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

26. и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.

УПО: І постягають із тебе шати твої, і позабирають речі пишноти твоєї.

KJV: They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

27. И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному из земли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.

УПО: І спиню Я розпусту твою в тебе, і розпусту твою з єгипетського краю, і ти не зведеш очей своїх на них, а про Єгипта вже не згадаєш.

KJV: Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

28. Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.

УПО: Бо так говорить Господь Бог: Ось Я даю тебе в руку того, кого ти зненавиділа, у руку тих, що від них відвернулася душа твоя.

KJV: For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

29. И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое.

УПО: І зроблять з тобою в ненависті, і візьмуть здобуток твій, і поставлять тебе нагою та голою, і буде відкрита нагота перелюбу твого, і розпуста твоя та твій блуд...

KJV: And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

30. Это будет сделано с тобою за блудодейство твое с народами, которых идолами ты осквернила себя.

УПО: Будуть робити це тобі за твоє ходіння в розпусті з народами, за те, що ти збезчестилась їхніми божками.

KJV: I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.

31. Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.

УПО: Дорогою своєї сестри ти ходила, тому дам її келіха в твою руку.

KJV: Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

32. Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.

УПО: Так говорить Господь Бог: Келіха своєї сестри ти вип'єш, глибокого та широкого; станеш за жарт та за посміховисько, це багатомісткий келіх.

KJV: Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

33. Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения--чаша сестры твоей, Самарии!

УПО: П'янством та смутком будеш наповнена, буде це келіх спустошення й розруху, келіх твоєї сестри Самарії.

KJV: Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

34. И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твои истерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

УПО: І ти вип'єш його, і витягнеш усе, а череп'я його порозбиваєш, і перса свої порозриваєш, бо це Я говорив, каже Господь Бог.

KJV: Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

35. Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодейство твое.

УПО: Тому так говорить Господь Бог: Через те, що ти забула Мене, і кинула мене за спину свою, то й ти носи розпусту свою та свій блуд!

KJV: Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

36. И сказал мне Господь: сын человеческий! хочешь ли судить Оголу и Оголиву? выскажи им мерзости их;

УПО: І сказав Господь до мене: Сину людський, чи будеш судити Оголу та Оголиву? То викажи їм їхні гидоти!

KJV: The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

37. ибо они прелюбодействовали, и кровь на руках их, и с идолами своими

прелюбодействовали, и сыновей своих, которых родили Мне, через огонь проводили в пищу им.

УПО: Бо вони перелюб чинили, і кров на їхніх руках, і з божками своїми перелюб чинили, і також синів своїх, яких породили Мені, перепроводжували через огонь для них на їжу...

KJV: That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.

38. Еще вот что они делали Мне: оскверняли святилище Мое в тот же день, и нарушали субботы Мои;

УПО: Ще оце чинили Мені: Занечистили святиню Мою того дня, і суботи Мої зневажили.

KJV: Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

39. потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходили в святилище Мое, чтобы осквернить его: вот как поступали они в доме Моем!

УПО: А коли вони різали синів своїх для своїх божків, то приходили до Моеї святині того дня, щоб збезчестити її, і оце так робили вони в середині Мого дому...

KJV: For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

40. Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами,

УПО: А що більше, посилали до мужів, що здалека приходять, що до них був посланий посланець, і ось поприходили ті, що для них ти вмилася, нафарбувала блакитом очі свої й оздобою приоздобилася.

KJV: And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

41. и садились на великолепное ложе, перед которым приготовляем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой.

УПО: І сіла ти на дорогоцінному ліжку, а перед ним накритий стіл, і поклала на ньому кадило Мое та оливу Мою.

KJV: And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

42. И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.

УПО: І голос заспокоєної товпи лунав при ньому, і до мужів тієї товпи спроваджували ще п'яних з пустині, і давали нараменники на їхні руки та пишні корони на їхні голови.

KJV: And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

43. Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместе с нею.

УПО: І сказав Я до тієї, що в'янула від перелюбу: Буде тепер вона ще далі чинити розпусту?

KJV: Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

44. Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.

УПО: І прийшли до неї, як приходять до блудниці, так приходили до Оголи та Оголиви, розпусних жінок.

KJV: Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

45. Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они прелюбодейки, и у них кровь на руках.

УПО: А люди справедливі вони розсудять їх правом про тих, що чинять перелюб, та правом про тих, що кров проливають, бо вони чинять перелюб, і кров на їхніх руках.

KJV: And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

46. Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их озлоблению и грабежу.

УПО: Бо так говорить Господь Бог: Скликати б на них збори, і дати їх на страх та на здобич!

KJV: For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

47. И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и дома их сожжет огнем.

УПО: І збори закидають їх камінням, і порозсікають їх своїми мечами, синів їхніх та їхніх дочок повбивають, а їхні дома поपालять огнем...

KJV: And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

48. Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;

УПО: І спиню Я розпусту в Краю, і буде наука всім жінкам, і вони не будуть робити такого, як ваша розпуста!

KJV: Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

49. и возложат на вас ваше распутство, и понесете наказание за грехи с идолами вашими, и узнаете, что Я Господь Бог.

УПО: І покладуть вони вашу розпусту на вас, і ви будете носити гріхи ваших божків. І ви пізнаєте, що Я Господь Бог!

KJV: And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.